

**ILMATIETEEN LAITOS**  
**METEOROLOGISKA INSTITUTET**  
**THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE**  
**JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART**  
**N:o 96 10.3.2015**

IL Jääpölväli ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)  
 Meriveden pintalämpötilän keskiarvo  
 Yliöletetty määrittämät (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

- Yhteensijäytyt tai yhteensijäytyt ajoja  
Coincided or compact ice (1/10)  
Sammanfusen eller kompak drivis
- Hyvin tiheä ajoja  
Very close ice (9-9+/10)  
Mycket tät drivis
- Avovesi <1/10  
Open water  
Öppet vatten
- Alueantunut tai riviäkööryt jää (=aluetunus/riip)  
Ridged or hummocked ice (=number of ridges/ant.m.)  
Välir och upprättat is (=välir/antunus m.)
- Pääleikkien ajotunus jää  
Ruffed ice (=Concentric)  
Höpsäntunus is
- Uusi jää  
New ice
- Tasainen jää  
Level ice  
Jätin is
- Harva ajoja  
Open ice (4-6/10)  
Spridd drivis
- Kiihtynyt jää  
Fast ice
- Hyvin harva ajoja  
Very open ice (1-3/10)  
Mycket spridd drivis
- Rotten jää  
Rotten fast ice
- Sojopyövä  
Window
- Mitattu jään paksuus  
Thickness measured in cm  
Upptänt tjocklek i cm
- Arvioitu jään reuna tai jään raja  
Estimated ice edge or boundary  
Uppskattad isgräns eller iskant
- Veden lämpötilan keskiarvo  
Water temperature isotherm, °C  
Vattentemperatur isotherm, °C
- Halkama  
Fracture  
Spricka
- Ruutun is  
Rotten is
- Riviäkööryt jää  
Ridged ice
- Riviäkööryt jää  
Ridged ice

C = Jään kokonaiskonsentraatio (1/10)  
Total ice concentration (1/10)

CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (1/10)  
Partial concentration (1/10)

SaSBSc = Jään paksuus  
Stage of development

FaFbFc = Jään muoto/Luottojen koko  
Form of ice/Flake size

0	<10	1 new ice	0 < 3
1	10-30	2 <10	1 2-2
2	30-50	3 10-30	2 2-100
3	50-70	4 10-15	3 100-500
4	70-90	5 15-30	4 500-2000
5	90-100	6 30-200	5 2000-10000
6	>100	7 30-70	6 7 > 10000
7		8 30-50	7 8 Fast ice
8		9 50-70	8 9 No determined or unknown
9		10 70-120	9 10 No determined or unknown

Koordinatit/riippamat  
 Koordinerande sbyrtare  
 Coordinating icebreaker

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin määkkää tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kravken och Botternviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

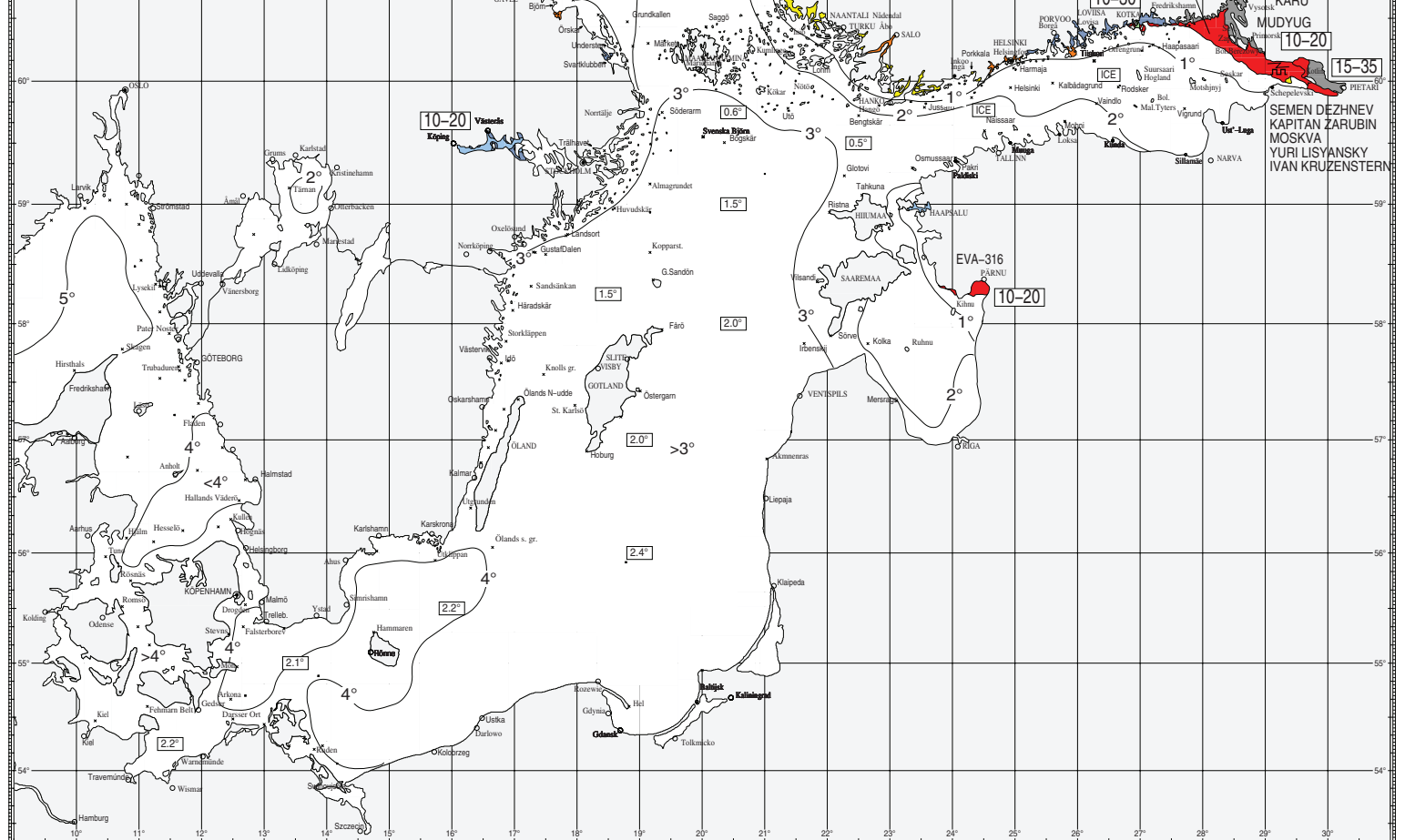
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Botniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimikantavuus Minimdräktighet Minimum tonnage
		Voimaantulopäivä Datum för kraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000
Raahen	IA, IB	2000
Rajha, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB, IC, II	2000
Kaskinen	I, II	2000
Loviisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.  
 Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari.  
 The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.



# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidrättighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Raahe	IA, IB	2000	19.1.2015
Rahja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	10.3.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidrättighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	2000	IA	31.1.2015
Luleå	2000	IB	9.3.2015
Haraholmen	2000	I	9.3.2015
Skelleftehamn	2000	II	9.3.2015
Ångermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Ångermanälven (southern part)	2000	I	8.2.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
From 4 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.			
From 26 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 7 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.			
From 13 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.